

**MUNICIPALITÉ DE LA NATION    THE NATION MUNICIPALITY**  
**ASSEMBLÉE ORDINAIRE DU CONSEIL    REGULAR COUNCIL MEETING**  
**LE LUNDI 12 NOVEMBRE 2012    MONDAY, NOVEMBER 12<sup>TH</sup>, 2012,**  
**À 16 H    AT 4:00 P.M.**  
**HÔTEL DE VILLE,    TOWN HALL,**  
**CASSELMAN, ONTARIO**

*Présents à l'assemblée :    Present at the meeting:*

|                    |                                   |                   |
|--------------------|-----------------------------------|-------------------|
| <b>Maire</b>       | <b>François St.Amour</b>          | <b>Mayor</b>      |
| <b>Conseiller</b>  | <b>Richard Legault</b>            | <b>Councillor</b> |
| <b>Conseiller</b>  | <b>Marcel Legault</b>             | <b>Councillor</b> |
| <b>Conseillère</b> | <b>Danika Bourgeois-Desnoyers</b> | <b>Councillor</b> |
| <b>Greffière</b>   | <b>Mary J. McCuaig</b>            | <b>Clerk</b>      |

M. Raymond Lalande a justifié son absence.    Mr. Raymond Lalande justified his absence.

**Résolution / Resolution no 631-2012**

Proposée par : / Moved by:    Marcel Legault  
Appuyée par : / Seconded by:    Danika Bourgeois-Desnoyers

OUVERTURE DE L'ASSEMBLÉE

OPENING OF THE MEETING

Qu'il soit résolu que la présente assemblée soit ouverte.

Be it resolved that the present meeting be opened.

Adoptée

Carried

**Résolution / Resolution no 632-2012**

Proposée par : / Moved by:    Richard Legault  
Appuyée par : / Seconded by:    Danika Bourgeois-Desnoyers

ORDRE DU JOUR

AGENDA

Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit accepté, incluant les modifications apportées séance tenante, le cas échéant.

Be it resolved that the agenda be accepted, including the modifications made forthwith, as applicable.

Adoptée

Carried

**DÉCLARATION D'INTÉRÊT    DISCLOSURE OF INTEREST**

Mlle Danika Bourgeois-Desnoyers a déclaré ses intérêts pour l'item 13.3.    Ms. Danika Bourgeois-Desnoyers has declared her interest for Item 13.3.

**ADOPTION DES PROCÈS-VERBAUX    ADOPTION OF MINUTES**

**Résolution / Resolution no 633-2012**

Proposée par : / Moved by:            Marcel Legault  
Appuyée par : / Seconded by:        Danika Bourgeois-Desnoyers

ADOPTION DES PROCÈS-VERBAUX

Qu'il soit résolu que les procès-verbaux de l'assemblée suivante soient adoptés tels que présentés :

Assemblée extraordinaire tenue le 5 novembre 2012.

Adoptée

ADOPTION OF MINUTES

Be it resolved that the minutes of the following meeting be adopted as presented:

Special meeting held on November 5<sup>th</sup>, 2012.

Carried

**ADOPTION DES RECOMMANDATIONS  
DES COMITÉS DU CONSEIL  
MUNICIPAL**

**ADOPTION OF THE  
RECOMMENDATIONS OF THE  
MEETINGS OF THE MUNICIPAL  
COUNCIL COMMITTEES**

6.1

**Conseil d'administration de la Bibliothèque publique de La Nation**    **The Nation Public Library Board**

**Résolution / Resolution no 634-2012**

Proposée par : / Moved by:            Danika Bourgeois-Desnoyers  
Appuyée par : / Seconded by:        Marcel Legault

ADOPTION DES PROCÈS-VERBAUX  
DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE  
LA BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE DE LA  
NATION

Qu'il soit résolu que les procès-verbaux du Conseil d'administration de la Bibliothèque publique de La Nation, du 4 octobre 2012, soient reçus tel que présentés.

Adoptée

ADOPTION OF MINUTES OF THE  
NATION PUBLIC LIBRARY BOARD

Be it resolved that the minutes of The Nation Public Library Board dated October 4<sup>th</sup>, 2012 be filed as presented.

Carried

6.2

**Comité du Centre communautaire de St-Albert**

**Comité du Centre communautaire de St-Albert**

**Résolution / Resolution no 635-2012**

Proposée par : / Moved by: Danika Bourgeois-Desnoyers  
 Appuyée par : / Seconded by: Richard Legault

ADOPTION DES PROCÈS-VERBAUX  
 DU COMITÉ DU CENTRE  
 COMMUNAUTAIRE DE ST-ALBERT

Qu'il soit résolu que les procès-verbaux du Comité du Centre communautaire de St-Albert, du 11 octobre 2012, soient reçus tels que présentés.

Adoptée

ADOPTION OF MINUTES OF THE  
 COMITÉ DU CENTRE  
 COMMUNAUTAIRE DE ST-ALBERT

Be it resolved that the minutes of the *Comité du Centre communautaire de St-Albert* dated October 11<sup>th</sup>, 2012 be filed as presented.

Carried

**RÉCEPTION DES RAPPORTS  
 MENSUELS DES MEMBRES DE  
 L'ADMINISTRATION**

**RECEIVING OF MONTHLY REPORTS  
 FROM THE APPOINTED MUNICIPAL  
 OFFICIALS**

7.1

**Mme Cécile Lortie****Mrs. Cécile Lortie****i) Nouvelle évaluation foncière****i) New assessment**

Voir le rapport écrit.

See written report.

**ii) Dispositifs de surveillance –  
 systèmes des eaux usées****ii) Monitoring devices – wastewater  
 systems****Résolution / Resolution no 636-2012**

Proposée par : / Moved by: Richard Legault  
 Appuyée par : / Seconded by: Marcel Legault

DISPOSITIFS DE SURVEILLANCE –  
 SYSTÈMES DES EAUX USÉES

Qu'il soit résolu que le Conseil approuve l'estimé d'*Aspec Automation* du 13 juillet 2012 pour l'installation de dispositifs de surveillance pour les systèmes des eaux usées.

Adoptée

MONITORING DEVICES –  
 WASTEWATER SYSTEMS

Be it resolved that Council approve the quotation from *Aspec Automation* dated July 13<sup>th</sup>, 2012 to install monitoring devices for the wastewater systems.

Carried

**iii) Rapport financier****iii) Financial report**

Voir le rapport écrit.

See written report.

**iv) Sessions de budget les 19 et 26 novembre 2012**

À titre d'information. Il y aura une session de budget le 19 novembre. La session du 26 novembre ne sera pas nécessaire, par contre le budget sera adopté cette même journée. La présentation pour le public est prévue à 19 h.

**iv) Budget sessions on November 19<sup>th</sup> and 26<sup>th</sup>, 2012**

For information only. There will be a budget session on November 19<sup>th</sup>. The November 26<sup>th</sup> session will not be necessary; the budget will be adopted that same day. The presentation to the public is scheduled for 7:00 p.m.

**v) Questions – comptes fournisseurs**

Voir la résolution numéro 637-2012.

**v) Questions – accounts payable**

See resolution number 637-2012.

**Résolution / Resolution no 637-2012**

Proposée par : / Moved by: Richard Legault  
Appuyée par : / Seconded by: Danika Bourgeois-Desnoyers

LISTE DES CHÈQUES ÉMIS ET DES  
COMPTES FOURNISSEURS  
JUSQU'AU 30 NOVEMBRE 2012

Qu'il soit résolu que la liste des chèques émis ainsi que la liste des comptes fournisseurs jusqu'au 30 novembre 2012 soient acceptées telles que présentées :

Pièce justificative no 22 787 252,92 \$  
Adoptée

LIST OF CHEQUES ISSUED AND LIST  
OF ACCOUNTS PAYABLE TO  
NOVEMBER 30<sup>TH</sup>, 2012

Be it resolved that the list of cheques issued as well as the accounts payable up to November 30<sup>th</sup>, 2012 be accepted as presented:

Voucher no 22 \$787,252.92  
Carried

## 7.3

**Mme Mary J. McCuaig re : service de répartition**

Voir le rapport écrit. Une résolution sera préparée pour signer le renouvellement du service de répartition avec la ville de Hawkesbury, à la réunion du 19 novembre.

**Ms. Mary J. McCuaig re: dispatch services**

See the written report. A resolution will be prepared to sign the contract renewal with the Town of Hawkesbury, at the November 19<sup>th</sup> meeting.

## 7.2

**Mme Jocelyn Ferguson re : statistiques – site Web municipal**

Les statistiques du site Web municipal furent présentées.

**Mrs. Jocelyn Ferguson re: municipal Web site statistics**

The municipal Web site statistics were presented.

7.3

**M. Todd Bayly re : rapport mensuel**

Le rapport d'octobre 2012 pour le département de la construction fut présenté.

**Mr. Todd Bayly re: monthly report**

The October 2012 report for the Building Department was presented.

**RÈGLEMENTS MUNICIPAUX****MUNICIPAL BY-LAWS**

9.1

**Règlement 145-2012****By-law 145-2012****Résolution / Resolution no 638-2012**

Proposée par : / Moved by: Marcel Legault  
Appuyée par : / Seconded by: Danika Bourgeois-Desnoyers

**RÈGLEMENT NO 145-2012****BY-LAW NO. 145-2012**

Qu'il soit résolu que le règlement no 145-2012 pour un prêt de drainage soit lu et adopté en 1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> lecture.

Be it resolved that By-law no. 145-2012 for a tile drainage debenture be read and adopted in 1<sup>st</sup>, 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> reading.

Adoptée

Carried

9.2

**Règlement 146-2012****By-law 146-2012****Résolution / Resolution no 639-2012**

Proposée par : / Moved by: Richard Legault  
Appuyée par : / Seconded by: Danika Bourgeois-Desnoyers

**RÈGLEMENT NO 146-2012****BY-LAW NO. 146-2012**

Qu'il soit résolu que le règlement no 146-2012 pour abroger le règlement 60-2003 (collection des taxes municipales) soit lu et adopté en 1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> lecture.

Be it resolved that By-law no. 146-2012 to rescind By-law 60-2003 (municipal tax collection) be read and adopted in 1<sup>st</sup>, 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> reading.

Adoptée

Carried

**AUTRES****OTHER BUSINESS**

13.1

**Village d'antan Franco-ontarien re : don**

Il n'est pas nécessaire que la municipalité remette un don cette année, mais le Conseil considérera la demande l'an prochain. Le comité du village fait une présentation la semaine prochaine.

***Village d'antan Franco-ontarien re: donation***

It is not necessary that the municipality give a donation this year but it will consider the request next year. The committee will make a presentation next week.

13.2

**Le Droit re : publicité**

Aucune action.

**Le Droit re: publicity**

No action.

13.3

**Opérateurs des systèmes des eaux usées re : rémunération – personnel sur appel****Sewer systems operators re: remuneration – staff on call****Résolution / Resolution no 640-2012**

Mlle Danika Bourgeois-Desnoyers a déclaré ses intérêts, laissé son siège et quitté la salle du Conseil.

Ms. Danika Bourgeois-Desnoyers disclosed her interest, vacated her seat and left Council Chambers.

Proposée par : / Moved by: Richard Legault  
Appuyée par : / Seconded by: Marcel Legault

**RAPPORT DU TECHNICIEN SÉNIOR, EAU ET ÉGOUTS****REPORT FROM THE SENIOR TECHNICIAN, WATER AND SEWERS**

Qu'il soit résolu que le Conseil approuve la demande du Technicien sénior pour le service d'eau et d'égouts concernant la rémunération du personnel sur appel.

Be it resolved that Council approve the request from the Senior Technician for the Water and Sewer Department concerning remuneration for staff on call.

Adoptée

Carried

13.4

**Gala de l'excellence re : plan de commandite**

Aucune action.

**Gala de l'excellence re: sponsorship program**

No action.

**RAPPORTS MENSUELS DIVERS****VARIOUS MONTHLY REPORTS**

14.1

**Rapport de la Conservation de la Nation sud**

Le rapport de la Conservation de la Nation sud concernant la condition du niveau d'eau fut présenté.

**Report from the South Nation Conservation Authority**

The report from the South Nation Conservation Authority concerning the water condition levels was presented.

14.2

**Rapport du Bureau de santé de l'est de l'Ontario**

Le rapport sur le contrôle des infections du Bureau de santé de l'est de l'Ontario fut présenté.

**Report from the Eastern Ontario Health Unit**

The infection control report from the Eastern Ontario Health Unit was presented.

14.3

**Rapport du Surintendant de drainage**

Le rapport du Surintendant de drainage pour la période du 9 septembre au 3 novembre 2012 fut présenté.

**Report from the Drainage Superintendent**

The report from the Drainage Superintendent for the period of September 9<sup>th</sup> to November 3<sup>rd</sup>, 2012 was presented.

**CORRESPONDANCE CORRESPONDENCE****Résolution / Resolution no 641-2012**

Proposée par : / Moved by: Marcel Legault  
Appuyée par : / Seconded by: Richard Legault

**CORRESPONDANCE REÇUE**

Qu'il soit résolu que la correspondance telle que décrite à l'ordre du jour du 12 novembre 2012 soit reçue.

Adoptée

**CORRESPONDENCE RECEIVED**

Be it resolved that the correspondence as listed on the November 12<sup>th</sup>, 2012 agenda be received.

Carried

**CONFIRMATION DES PROCÉDURES DU CONSEIL CONFIRMATION OF COUNCIL'S PROCEDURES****Résolution / Resolution no 642-2012**

Proposée par : / Moved by: Danika Bourgeois-Desnoyers  
Appuyée par : / Seconded by: Marcel Legault

**RÈGLEMENT NO 147-2012**

Qu'il soit résolu que le règlement no 147-2012 pour confirmer les procédures du conseil à sa réunion du 12 novembre 2012 soit lu et adoptée en 1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> lecture.

Adoptée

**BY-LAW NO. 147-2012**

Be it resolved that By-law no. 147-2012 to confirm Council's proceedings at its meeting of November 12<sup>th</sup>, 2012 be read and adopted in 1<sup>st</sup>, 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> reading.

Carried

**AJOURNEMENT    ADJOURNMENT****Résolution / Resolution no 643-2012**

Proposée par : / Moved by:        Richard Legault  
Appuyée par : / Seconded by:        Marcel Legault

**AJOURNEMENT**

Qu'il soit résolu que la présente  
assemblée soit ajournée à 19 h 32.

Adoptée

**ADJOURNMENT**

Be it resolved that the present meeting  
be adjourned at 7:32 p.m.

Carried

---

François St.Amour  
Maire / Mayor

---

Mary J. McCuaig  
Greffière / Clerk